

生态翻译学视域下文物展品说明英译研究

——以海南省博物馆文物展品为例

王颖

海南热带海洋学院, 中国·海南 三亚 572000

【摘要】文物是历史的实物见证, 能够提供有关过去社会、经济、文化直接信息。海南以其独特的地理位置和丰富的历史文化遗产而闻名。海南的文物种类繁多, 展示了其悠久的历史 and 多元文化。随着海南自由贸易港建设的深化, 文物展示说明英译对海南对外宣传显得尤为重要。本文基于生态翻译学理论, 以海南省博物馆文物展品说明英译为研究对象, 从多维度角度分析, 并提出相应建议, 以改善文物展品说明英译质量, 不仅有助于展示海南的历史文化魅力, 还能促进当地的旅游业发展和经济增长。

【关键词】生态翻译学; 文物展品; 翻译策略

【基金项目】海南热带海洋学院2022年度引进人才科研启动项目(第一批)阶段性成果, 项目编号: RHDC202204。

引言

海南以其独特的地理位置和丰富的历史文化遗产而闻名。海南的文物种类繁多, 展示了其悠久的历史 and 多元文化。这些文物包括一些在海南岛各地进行的考古发掘中出土的石器、骨器、贝器和古代建筑遗址, 反映了海南早期人类活动和文化发展。汉代和南宋的海上贸易文物展示了海南作为古代海上丝绸之路重要节点的历史角色, 证明了海南在古代国际贸易和文化交流中的重要性, 有助于研究和理解古代的海上贸易路线及其影响。还有包括展示黎、苗族独特的生活方式和工艺技艺的织锦、陶器、乐器和传统服饰等文物, 展示了海南岛上独特的少数民族文化, 反映了这些民族独特的生活方式和传统工艺。这些展品有助于公众了解海南丰富的文化和历史背景, 为海南的文化旅游提供了重要支持, 不仅有助于展示海南的文化魅力, 还能促进当地的旅游业发展和经济增长。

1 海南博物馆文物展品说明英译现状

目前海南著名博物馆如海口市博物馆并没有把馆藏所陈列的文物配有任何外文说明, 没有发挥出应有的对外宣传海南历史文化的作用。经过实地调研考察发现海南重要博物馆如海南省博物馆、中国(海南)南海博物馆均出现文物说明英译质量参差不齐的情况。目前海南文物展品翻译有些较为准确, 能够准确传达原文的含义; 但也存在一些翻译不够精确或者存在语言错误的情况。文物展品文本翻译不仅需要传达字面意义, 还要传达背后的文化内涵以全面展示海南的独特历史和文化。但有些翻译可能在文化背

景的传达上有所欠缺, 导致外国参观者难以全面理解文物展品的历史和文化价值, 影响对海南历史文化的理解和体验。除了英语, 海南也接待其他语种的游客, 应该提供多语种译文, 为更多国家游客提供更好的服务。总体来说, 海南文物展品的翻译现状在展示内容、翻译质量、文化背景传达和多语言需求等方面都有待进一步提升。

2 生态翻译学对文物展品说明英译的指导意义

生态翻译学对文物展品说明英译的指导意义主要体现在以下几个方面: 一是生态翻译学强调在翻译过程中保持原文的文化真实性。这意味着在文物展品说明的翻译中, 需要准确传达文物的文化背景、历史意义和艺术价值, 以确保原有的文化信息不会在翻译过程中丢失或被误解。二是生态翻译学关注源语言和目标语言之间的文化差异。在翻译文物展品说明时, 需要考虑目标受众的文化背景和理解习惯, 对文化特定的术语和概念进行适当的解释或调整, 以使翻译内容更易于目标受众理解。三是生态翻译学提倡多维度的翻译分析方法。在文物展品说明的翻译中, 这意味着需要从语言、文化、历史等多个角度进行全面分析, 确保翻译内容不仅准确而且全面地反映了文物的各个方面。四是生态翻译学关注翻译活动对社会和环境的影响。在文物展品说明的翻译中, 需要考虑翻译如何影响文物的国际认知和文化交流, 确保翻译不仅符合原文意图, 而且对促进文化交流和提升公众理解起到积极作用。五是生态翻译学认为, 翻译应兼顾准确性和可读性。在文物展品说明的翻译中, 需要使翻译内容既忠实于原文, 又易于阅读

和理解, 以吸引并教育目标受众, 提升游客的参观体验。总之, 生态翻译学为文物展品说明的英译提供了重要的指导意义, 强调了文化真实性的维护、跨文化适配、多维度分析、社会和环境影响的考虑、提升可读性和吸引力, 以及支持文化推广和旅游发展的作用。这些指导原则有助于确保翻译内容的准确性和有效性, 使其能够更好地服务于文化交流和国际传播的目标。

3 海南省博物馆文物说明英译实例分析

通过实地调研, 从海南省博物馆文物展品说明英译本中选取了典型实例, 以生态翻译学理论为基础, 从多维度角度对英译本进行梳理与研究。

例1 青白釉刻划花卉纹菱口盘; 南宋; 西沙华光礁出水

译文: Blue-and-white plate with water-cal-trop-flower-shaped mouth and carved floral pattern

评析: 青白釉刻划花卉纹菱口盘是一种带有菱形边缘的盘子, 其表面装饰有刻划的花卉图案, 釉色为青白色, 介于青釉和白釉之间, 釉色清澈透明, 给人一种淡雅素净的感觉。译文首先没有把烧制工艺青白釉 (glaze) 准确表述, 也没有把文物出水的年代及地点译出, 这是能够提供有关文物历史背景信息, 海南岛东部远洋渔民远赴南海诸岛礁, 世代以此作为传统作业渔场, 成为开发南海的重要见证。一艘南宋沉船“华光礁1号”的发现, 再现了古代海上丝绸之路, 书写了中华民族海洋文明的历史, 追溯中西方文化交流源远流长。因此可译为: Blue-and-white-glazed Plate with Carved Flowers and Lobed Rim; - Southern Song Dynasty (1127-1279); The wrecks of the “Huaguangjiao I”, Xisha Islands.

例2 青釉刻划花“吉”字瓷碗

译文: Celadon bowl with carved pattern of “auspicious” (Chinese character Ji)

评析: 文物既有花纹也有“吉”字的瓷瓶, 译文应该有所体现, 在翻译“刻划”的文物时一般加上“design”以示雕刻工艺, 同时采用拼音斜体来表示汉字读音以区分英文单词, 因此建议译为: Celadon-glazed Porcelain Bowl with inscribed a Ji Character (auspicious) and Flower Design.

例3 青釉莲瓣纹双鱼洗

译文: Celadon two-fish-shaped basin with lotus-

petal pattern

评析: 通过观察文物及参考相关资料, “洗”是指用于清洗笔墨的器皿, 可直接译为“brush washer”。莲瓣纹双鱼洗是一种带有莲瓣纹和双鱼图案装饰的陶瓷洗器, 象征着吉祥和丰收, 并不是烧制成双鱼形状, 译文会产生歧义, 同样要明确文物的年代, 建议译为Celadon-glazed Brush Washer with Lotus-Petal and Double fish.

例4 白釉堆贴梅花纹碗

译文: White-glazed bowl with embossed plum-blossom pattern

评析: 堆贴工艺是一种陶瓷装饰技法, 通过在器物表面堆积泥条或泥片形成装饰纹样, 使其具有一定的立体感。堆贴的梅花纹样通常显得栩栩如生, 增添了器物的艺术价值。原译文没有把堆贴工艺译出, 建议译为: White-glazed Bowl with Applied Plum-blossom Design.

例5 铛碗架

译文: Dish rack

评析: 经查阅资料得知铛碗架不是放碗的装置, 而是海南疍民监测船体平衡的一个简易人工装置。疍民的生活方式就是一切都是无中生有, 就地取材, 依靠智慧, 在困境中求生。铛撞击时会发出的声音, 四个吊锤就是吊铛。当夜晚睡着了或者在船内做事时, 不能全天候察看船外情况, 船因什么原因歪斜了, 架子就会发出叮当的声音以示提醒。原译文有误, 因此可以根据此装置的功能译为: Boat-balance Reminder.

例6 线胡、狗仔、雷公车

译文: Xianhu for rope-weaving, Doggy statues Weaver

评析: 这三件文物均为海南疍民缠绕线的物件工具, 根据线的粗细会使用不同的工具, 因此狗仔、雷公车的翻译不够正确, 不能真实反映出疍民的生活方式, 会让国外参观者产生困惑, 为不失原义, 建议使用拼音加英文翻译, 译为: Xianhu (rope-weaver), Gouzai (rope-weaver) Leigongche (rope-weaver)。

例7 木雕彩绘龙头

译文: Paint-coated tap of wood carving

评析: 参照实物明显看出文物是个龙头的造型, 由木材雕刻而成, 并且有彩绘装饰, 非常漂亮。龙的头部雕刻,

这在中国传统工艺中有很高的艺术价值。文物的说明部分并没有明确说明这件龙头文物兼顾控制水流的装置，因此原译文没有把文物的精华翻译出来，建议译为：Carved-and-painted Wooden Dragon Head (tap)，这样的翻译兼顾了文物的艺术形象、工艺及实用价值。

例8 白木香木制(妈祖，本馆)

译文：Aquilaria sinensis wooden carving (Mazu, Hainan Provincial Museum)

评析：妈祖是流传于中国沿海地区的民间信仰，是历代航海船工、海员、旅客、商人和渔民共同信奉的神祇。民间在海上航行要先在船舶启航前先祭妈祖，祈求保佑顺风和安全，在船舶上立妈祖神位供奉。因此妈祖在中国沿海地区的民间信仰中占据很高的地位。原译文没有突出妈祖的地位，只能让参观者看到一位普通的造型，因此建议译为：Aquilaria Sinensis Wooden Mazu (Goddess of the Sea)。

4 中国国家博物馆及大英博物馆文物说明文本实例分析

例1 三彩菩萨坐像 明(1368—1644年) Seated Bodhisattva Ming Dynasty (1368-1644)

为了保护祖国历史文化遗产，及时抢救和征集流散于国内外的珍贵文物，充实国家收藏，自2002年4月起，财政部设立了“国家重点珍贵文物征集专项经费”。目前，使用这项经费已经征集了包括三彩菩萨坐像在内的商代“子龙”青铜鼎、宋代木雕观音菩萨坐像、北宋米芾《研山铭》、龙门石窟佛像等大量珍贵文物。

译文：This seated bodhisattva was acquired drawing on the “National Fund for Acquisition of Important National Treasures”. The fund was established by the Ministry of Finance in April, 2002 to protect Chinese cultural and historical heritage, rescue and acquire national treasures in China and abroad, and enrich the antiquity collection of the state. To date, this fund has successfully facilitated the acquisition of many treasured antiquities including the “Zi Long” bronze ding (Shang Dynasty), wooden seated Avalokitesvara (Song Dynasty), Yan Shan Ming (calligraphy by Mi Fu, Northern Song Dynasty), and Buddhist sculptures from the Longmen Grottoes.

评析：文物说明译文在文物名称、历史背景、资金的设立及其作用等方面基本准确较好地传达了主要信息。但对“三彩菩萨坐像”的描述略显简单，可以在翻译中更详细地说明其风格和特点。可以通过细化术语、增强文化适配性和改善流畅性，可以使翻译更加精准和易于理解。

例2 钺 商后期(约公元前14世纪-前11世纪) Bronze Yue (battle-axe)

1965年山东益都苏埠屯出土，此器上透雕面纹这种虚实处理方式相对减弱了庞大器物的厚重感。

译文：Late Shang Dynasty (c.14th-11th centuries BC) Unearthed at Subutun, Yidu, Shandong Province, 1965

评析：文物说明译文准确地传达了文物的时间和地点，在考古学中通常指的是一种青铜战斧，因此增译了“钺”的材质及功能“bronze”及“battle-axe”，充分实现了交际功能。但未翻译原文中的工艺描述，这可能会影响非专业参观者对文物完整理解。通过将“透雕面纹”和“虚实处理方式”译为“through-carved surface patterns”和“treatment of voids and solids”会使翻译更全面，帮助参观者更好地理解文物的艺术价值和工艺特点。

例3 Bronze bo bell

Bronze bells with a flat bottom rim and a loop knob (often made in the shape of dragons) are called bo in Chinese texts. They were used with other types of bells to form a chime set, producing music that played an essential role in court life and ritual practice. This bo bell was made at the Houma foundry in Shanxi. At Houma, the use of pattern blocks allowed mass production of objects with complex yet identical surface decorations. Bronze bianzhong chime set of 65 bells from the tomb of Marquis Yi of Zeng, about 433 BC, Suizhou, Hubei.

评析：这是来自大英博物馆的青铜钟(bo)的介绍文本，首先介绍了“bo”在中国文献中的定义，使参观者能够理解其具体含义。“Flat bottom rim and a loop knob (often made in the shape of dragons)”是对“bo”形状特征和装饰细节的具体描述，这对于理解其功能和美学是必要。“Used with other types of bells to form a chime

set”解释了“bo”的功能，即它是整套钟乐器的一部分，这对于理解它在仪式和音乐中的作用非常重要。“Made at the Houma foundry in Shanxi”提供了制作“bo”的具体地点，为参观者提供了关于其来源和生产背景的信息。“Mass production of objects with complex yet identical surface decorations”解释了在铸造厂使用的生产技术，帮助参观者理解古代铸造工艺的复杂性和技术水平“Bronze bianzhong chime set of 65 bells from the tomb of Marquis Yi of Zeng, about 433 BC, Suizhou, Hubei”提供了有关“bianzhong”的信息，包括数量、发现地点和年代，这有助于将“bo”与其他相关文物联系起来。介绍文本的语言结构清晰，信息的排列合理，全面且有深度。

例4 Elegant Gathering雅集圖, unknown artist

A group of officials have gathered in a garden to read and write poetry. The yellow-tiled roof references the imperial court that they serve. Normally, these paintings would appear in a set, presenting the four arts—playing a musical instrument called a zither(qin琴)and a board game (qi棋)writing calligraphy(shu 書)and painting (hua 畫) 1700s, China, 1881, 1210, 0. 20. CH, purchased from Professor William Anderson

评析：这是来自大英博物馆的雅集圖的介绍文本，“雅集圖”准确翻译为“Elegant Gathering”，这是对传统中国文人聚会的典型描绘。“A group of officials have gathered in a garden to read and write poetry”生动描述了一群官员在花园中聚集，吟诗作画的场景，描绘展示了中国古代文人的生活方式。“The yellow-tiled roof references the imperial court that they serve”这种细节描述有助于提供更深层次的朝廷文化和历史背景。“Normally, these paintings would appear in a set, presenting the four arts—playing a musical instrument called a zither(qin琴)and a board game (qi棋)writing calligraphy(shu 書)and painting (hua 畫)”介绍了相关的艺术形式：琴、棋、书、画，并给出了中文术语的解释，帮助参观者理解这些艺术形式及其在传统中

国文化中的地位，最后提供了画作的年代和购买来源。文本准确传达了画作的主要信息，包括场景描述、艺术背景和相关细节。通过清晰描述和补充背景信息，帮助参观者更好地理解“雅集圖”的历史和文化价值。

5 结语

博物馆文物翻译在文化遗产保护和教育传播中扮演着至关重要的角色。做好博物馆文物翻译需要结合专业知识、文化理解和翻译技巧，以确保翻译的准确性和文物的文化内涵得到充分传达以确保翻译忠实于原文，准确传达文物的描述、功能和历史背景。避免过度解释或主观解读。使用适当的术语和专业词汇来描述文物的特征、工艺和用途。同时还要考虑目标语言参观者的文化背景和理解方式，避免使用可能引起误解的表达或术语。对于特定的文化背景或历史背景，提供额外的解释或脚注，以帮助参观者更好地理解。在整个翻译过程中同一展馆文物翻译要保持术语及翻译风格的一致性，尤其是在描述文物的相关信息，以适应博物馆的整体展示风格和语气。最重要的是确保翻译后的信息易于参观者能够顺利地获取所需信息。

总之，做好博物馆文物翻译需要在准确传达信息、尊重文化背景和满足参观者需求之间找到平衡。通过深入了解文物背景、保持一致性、利用专业工具和持续改进翻译质量，可以确保博物馆的文物信息能够准确、全面地传达给多语言参观者。

参考文献：

- [1] 胡维. 生态翻译学的理论与实践研究 [M]. 吉林: 吉林摄影出版社, 2022.
- [2] 余芬. 中国陶瓷典籍中“青花”的英译 [J]. 东方翻译, 2020 (04): 48 - 53.
- [3] 李庆明, 李佳念. 三维转换视角下博物馆解说词英译研究——以陕西历史博物馆为 [J]. 贵州师范学院学报, 2021 (2): 6 - 13.
- [4] 董丽娜. 博物馆文本英译的语用等效研究——以徐州圣旨博物馆为例 [J]. 湖北第二师范学院学报, 2016 (04): 110-113.

作者简介：

王颖 (1968.08-), 女, 汉, 吉林长春, 学历: 研究生, 职称: 教授, 研究方向: 翻译理论与实践。